

A KITE WITH A THREAD UNBROKEN:

A Collection of Book Reviews in Memory of Professor Martha P. Y. Cheung

风筝不断线

张佩瑶教授译学研究纪念集

张旭 黎翠珍 主编



CS 湖南人民出版社

福建省闽江学者奖励计划成果

A KITE WITH A THREAD UNBROKEN:

A Collection of Book Reviews in Memory of Professor Martha P. Y. Cheung

风筝不断线

张佩瑶教授译学研究纪念集

张旭 黎翠珍 主编



CS 湖南人民出版社

本作品中文简体版权由湖南人民出版社所有。

未经许可，不得翻印。

图书在版编目（CIP）数据

风箏不断线：张佩瑶教授译学研究纪念集 / 张旭，黎翠珍编著. —长沙：湖南人民出版社，2014.12

ISBN 978-7-5561-0712-4

I. ①风… II. ①张… ②黎… III. ①张佩瑶（1953~2013）—纪念文集
IV. ①K825.5-53

中国版本图书馆CIP数据核字（2014）第305430号

风箏不断线——张佩瑶教授译学研究纪念集

编 著 者 张 旭 黎翠珍

责任编辑 吴韞丽

装帧设计 湛 茜

出版发行 湖南人民出版社 [http://www.hnppp.com]

地 址 长沙市营盘东路3号

邮 编 410005

印 刷 长沙超峰印刷有限公司

版 次 2014年12月第1版

2014年12月第1次印刷

开 本 710 × 1000 1/16

印 张 14.5

字 数 250千字

书 号 ISBN 978-7-5561-0712-4

定 价 35.00元

营销电话：0731-82683348 （如发现印装质量问题请与出版社调换）

Preface One



At first glance the idea of a collection of book reviews might seem like a heartfelt but perhaps rather a slight tribute to the memory of a valued and much-missed colleague. But, as the historian Bruce Mazlish reminds us^①, reviewing is in fact an essential pillar of any discipline. Important contributions to any field of study circulate quickly and forcefully, given the benefit of timely and insightful reviews. Without the support of reviews, ideas, no matter how brilliant, might languish neglected for years or even decades. We spend much of our scholarly lives reading and writing reviews. Reading them keeps us informed of current developments in the field, and allows us to keep abreast of innovations and controversies. Often, stumbling upon a remark or summary in a good review will promise a new perspective on a problem that has been puzzling us, and so direct us to deeper engagement with the original text. A careful review can also contextualize the original text, illuminate its relationship with the rest of the discipline, and point to implications and resonances that may perhaps be only hinted at in the work being reviewed. When reviewers disagree about the merits of a scholarly contribution, the reader also learns more about the tensions and fissures in a field of study, and gains some guidance in how to negotiate them. Reviews, then, are far from marginal to any discipline.

① Bruce Mazlish. "The Art of Reviewing." *Perspectives: American Historical Association Newsletter* 39 (2001): 15~18.

It is therefore appropriate that the substantial contribution made by the late Professor Martha Cheung, particularly to the field of Translation Studies, should be celebrated by an anthology of reviews. The editors of this volume have effectively allowed us to participate in an informed and eloquent conversation between eminent and distinguished authorities from East and West, a conversation that distils different aspects of the wide-ranging scholarship of Professor Cheung, and displays just how impressive it is. The reader who casts an eye at the content pages will discover an editor of Chinese drama, a translator of Zen Buddhist texts, and a historically-informed theorist of the process and politics of translation. These three areas alone suggest a rigorous scholar, but also a humanist who is alert to the power of the imagination and the spirit.

Professor Cheung brought that intelligence, imagination and spirit to the study of the many ways in which translations mediate between geographical regions and also chronological epochs. We find, in this volume, discussions of her role as part of the editing team of prestigious anthologies that present Chinese performing culture and thought to the Anglophone world. The *Oxford Anthology of Contemporary Chinese Drama* (co-edited with Jane C. C. Lai) runs to a mammoth 900 pages, and contains 15 plays by writers from the mainland of China, Taiwan and Hong Kong. The two volumes of *An Anthology of Chinese Discourse on Translation* (co-edited with Pui Yiu and Lin Wusun) invite us to explore the “foreign country” of China’s intellectual past, blending primary texts from the 5th century onwards with informed textual commentary and explication. But alongside these weightier scholarly achievements run more personal projects, such as her selection and translation of 23 stories, essays and narratives that make up *Hong Kong Collage*, her tribute to the city where she lived and worked. The reviews demonstrate the distinction of Professor Cheung’s talents as both a practitioner of and a commentator on the acts of translation.

Perhaps Professor Cheung’s most audacious metaphor for the act of translation was to conceive of it as *tuishou*, a form of martial arts training

known as “pushing hands.” Like the very best of metaphors, this one prompts the reader to reconceptualise a familiar process. We may think of the translator and the source text engaging in a disciplined set of manoeuvres, governed by a set of implicit and explicit rules and ethical guidelines, in which there is give and take, and that ultimately produces a dance-like performance that is both dangerous and delightful. And like the best of metaphors, it prompts her readers and reviewers to adopt it, play with it, extend it and test it against their own experience and knowledge. The seed of an idea, thus planted, blossoms and grows in the minds of the scholarly community.

This volume, then, may indeed be heartfelt, but it is anything but slight. The reviews gathered here can be thought of as strands of a thread that connects us, through our collective memory, to the life and work of Martha Cheung. They maintain a connection between that high-flying work and our every day, scholarly domain. But they also guide it to even higher flight.

John Blair Corbett

Macau University

Nov. 24th, 2014

序二



初识张佩瑶 (Martha P. Y. Cheung, 1953—2013) 教授是在 2004 年在北京清华大学举办的国际译联第四届亚洲翻译家论坛“翻译、认知与跨学科研究”(The FIT Fourth Asian Translators' Forum: Translation, Cognition and Interdisciplinary Studies)。令我印象深刻的是,在主办单位安排的游览长城活动中,我与张教授及其高徒张旭博士同行,只见张教授一身劲装,精神抖擞,疾走在长城上,一马当先,把气喘吁吁的我们远抛在后。在登上一头的隘口后,她兴致勃勃地快步回登另一个隘口,与我们擦身而过之际,回头要我们赶紧跟上,英气十足,活力充沛,令人羡慕且自叹不如。得知她近年勤练太极拳颇有体会,我心中也就释然,但不敢相信她曾得过癌症,经自体骨髓移植手术且绝处逢生之后,竟活得如此元气淋漓。当时得知她正从事中国翻译话语英文译注的大计划。返台之后发现其实以往购买、阅读过她与黎翠珍教授合作英译、中英对照出版的《禅宗语录一百则》(100 Excerpts from Zen Buddhist Texts, 香港:商务印书馆,1997)。自那次会议之后,我们就保持联络,交换出版作品。我有篇论文初稿曾请她过目,承蒙她在百忙之中提供不少具体意见,在热心、坦诚之中保持着和气、优雅,令人受教的同时也深深感受到她的善意。

后来进一步得知她的教育背景,一股亲切感与钦佩感油然而生。亲切感来自张教授年纪与我相仿,都出生于 1950 年代,虽然分处香港与台湾两个不同华人地区,但在文学教育与人生兴趣上颇有相似之处。如两人都是攻读英美文学出身,念书时都接受当时风行的新批评(New Criticism)的洗礼,从事翻译研究也都是“半路出家”。此外,两人都有佛教方面的兴趣

与翻译经验（她是中翻英，我是英翻中），也都对道家的养生与太极有所涉猎。

然而，香港独特的历史与文化背景使得她具有异于其他华人地区的条件与感受。租借地的经验固然多少可能造成文化认同上的困扰，却提供了汲取两种文化菁华、培养“两文三语”能力的环境，并使得她对后殖民论述有着切身的领会。英美文学的科班训练更孕育出她对文字的敏感、对文学的喜好、对文化的兴趣。以她的训练、才华与自律，要成为一位教研并重的英美文学学者，在专业领域上作育英才、著书立说、树立名声，当非难事。然而对于精通中英双语的她来说，如何善用自己的语言、文学与文化资源，在学术研究上寻得着力点，充分发挥个人的兴趣与专长，以独特的研究成果贡献于国内外的学术界，凸显香港学者的特色，是她念兹在兹的课题，而翻译研究正好提供了绝佳的机会与切入点。这点可证诸《学术自恋？开诚布公？一位翻译文选家的札记》（“Academic Navel Gazing? Playing the Game Up Front? Pages from the Notebook of a Translation Anthologist”）一文，文中她以“个人的、经验的、自省的”方式，反思从事《中国翻译话语英译选集（上册）：从最早期到佛典翻译》（*An Anthology of Chinese Discourse on Translation, Volume 1: From Earliest Times to the Buddhist Project*，以下简称《中国翻译话语英译选集（上册）》）的经验。该文开宗明义地指出：“在全球化的时代，一位后殖民译者与/或翻译学者的兴奋、重担与责任为何？”并有心分析“位置与能动性（positionality and agency）如何于一项翻译计划中发挥作用”（75），通过个案的现身说法，展现了香港学者与译者的发言位置与积极介入。

因此，我的钦佩感来自于她孜孜不倦、上下求索的敬业态度，以及努力寻得独特的切入点来从事翻译研究，以兼顾中西传统的胸襟与视野，从中国历史悠久的翻译话语出发，提出与西方翻译传统分庭抗礼的论述，为世界的翻译史与翻译论补充欠缺已久的重要拼图，开拓了相关学者的眼界，使他们不能再漠视这个来自亚洲的翻译知识体系。张教授虽然谦称自己是“半路出家”，但其学术成就突出，受到中外学者肯定。其实，在笔者看来“半路出家”一语可做二解。一方面，就学科建制而言，今日众所周知的翻译研究是在霍姆斯1972年发表的《翻译研究的名与实》（James S. Holmes, “The Name and Nature of Translation Studies”）一文之后才算自立门户，之

前多依附于语言学或比较文学等学科。因此，在翻译研究成为独立学科领域之前的学者，他们在学术养成阶段没有机会接受此一领域的专业训练，后来因为个人兴趣与学术机缘而进行相关研究，当然不免涉及转换或拓展学术领域，因而有“半路出家”之说。

另一方面，就研究者本身而言，挟着先前的训练与专长，在个人兴趣与学术机缘的引导下，勇于跨越先前的研究领域，进入新范畴，比起待在熟悉的舒适圈内，固然有更高的风险，但也有披荆斩棘、开疆辟土的气魄与成就感。加上最近对于“越界”（border-crossing）与“跨学科”（transdisciplinarity）的强调，而翻译在本质上就是跨越语言、文化、时空之举，翻译研究就是钻研亘古以来异时代、异语言、异媒介、异文化之间的沟通与再现，了解其性质与作用。因此，“半路出家”更能体会“在家”/“出家”的各自特色，未必不能修成正果，甚至可能通过综合、比较而别有心得，后发先至。至于“带艺投师”进入另一个学术社群，往往也能带来另类的视角，不仅使此一领域更为丰富多元，也能刺激自己产生不同的思维，形成激荡、互惠的作用。如此说来，先前的训练不仅功不唐捐，反而成为特殊的资产（asset），若转化得宜，不仅能够平起平坐，甚至可望超越旧有的藩篱，开拓崭新的视野。巧合的是，笔者也曾以“半路出家”来形容自己涉入的翻译研究与亚美研究（Asian American Studies），并期许自己能略效绵薄之力。而本书收录的有关张教授论述的多篇书评，见证了中英文学术社群对于“半路出家”而卓然有成的张教授的肯定。因此，对于张教授而言，由原先的英美文学研究进入翻译研究是学术历程的一大转机，或可喻为个人研究领域的“典范转移”（paradigm shift），不仅为自己开启了崭新的学术视野，也为国际翻译学界另辟蹊径。

至于她进入翻译研究之后的另一个危机则是罹患恶疾，直面生死大事，转而深入佛、道两家，获得宝贵的生命体验，体现了祸福相依的道理。换言之，恶疾促使她亲身体验了佛家的苦谛，生老病死之苦不再是空渺的文字，而是禅宗所谓“大死一番”之后的感受与领悟，更了解生命的可贵，积极把握当下。以太极养生对抗病魔，进而使她对以传统道家阴阳之说为理论根据的太极拳有了理解与实践的机会。表现在翻译与研究上的就是，前者使她不仅与黎翠珍教授合译出具有中国特色的佛家文选《禅宗语录一百则》，并进而投入更为庞大的中国翻译话语英文译注计划；后者则提供了

她具体介入的方式，将太极拳中推手的理论与实践带入中外翻译研究的论述，尝试打造出一条超越中西二元对立之道，这方面的英文作品发表于具有代表性的国际期刊，中文著作则结集并命名为《传统与现代之间：中国译学研究新途径》(*Mediating between Tradition and Modernity: New Approaches for Chinese Translation Studies*)出版。有关此书以及张教授其他著作的评论与肯定，详见本书多篇文章，此处笔者仅就个人所见，分析这位具有传统文化特色，尤其是香港特色的学者的论述，并尝试解读《传统与现代之间：中国译学研究新途径》一书书名的英译，以期了解其微言大义。

首先，作为一位翻译学者，“mediating”一字意味着张教授的自我定位是一位中介者(mediator)或介入者(intervener)，而其中介或介入的对象除了“传统与现代”所标举的古/今之间，她的知识背景与发言位置也使她理所当然地出入/介入于中/外之间。她对于西方翻译论述的掌握可由有关“厚实翻译”(thick translation)的探讨见其一斑，而全书相关的引证、注释与书目更明确地道出她的西方知识来源，由此可见，厚实翻译必须以“厚实研究”(thick research)为基础。而她也以厚实翻译作为理论与实践的根据，具现于自己译注的传统中国翻译话语，这些见于她在书中对厚实翻译的理论探讨(42~55)，而以从事《中国翻译话语英译选集(上册)》为具体实践，其中有关八十二则传统中国翻译话语的“选、译、评、注”的操作，既为“丰厚翻译”此一理念之“具体操作”，更“自我剖析”了此“操作方法”的具体成果与理论基础(113~126；《中国翻译话语英译选集(上册)》的《绪论》也仔细探讨)。而这些又涉及她对于中华传统与特性的关注，可见于她对于中华性(Chineseness)的探讨(23~41)以及其他的实例。

而且，张教授对于自己位于中西两个不对等的知识体系的处境有着深切的体认，尽一己之力以论述与实践来平衡这种不对等，并对于自己的论述与实践具有充分的反思。英美文学出身的她，熟悉西方知识体系，能掌握一般盛行的翻译理论、文化理论以及如萨依德(Edward W. Said)等人所阐扬的后殖民论述。有别于西方学者的是，她另有丰厚的中华传统作为参考架构，能够自由出入于两者之间，相互参照，彼此斟酌，进而在亲身体验、心领神会的太极推手中找到中介之道，沾粘贴随，知己知彼，借力

使力，循环往复，来斡旋、协商（negotiate）中外的翻译知识体系，以弥补长久以来的欠缺与失衡，将中国传统翻译论述推上国际舞台/擂台，有机会同台献技/竞技。在此不妨借用其书名来说明。中文副标题“中国译学研究新途径”原本可有双重含义，但或许因为全书以中文撰写，设定的对象为中文读者，所以英文副标题“New Approaches for Chinese Translation Studies”多少将其限定于“输入”的一方，希望这些新途径可以丰富中国的译学研究。然而，我们若参照张教授的其他英文著作以及翻译论述与实践，这些又何尝不是提供中外学者研究中国译学的新途径（即 New Approaches to Chinese Translation Studies）？这也具现于她对其译注计划的期许：“*An Anthology of Chinese Discourse on Translation, Volume 1: From Earliest Times to the Buddhist Project* 有对外和对内两大目的。对外的目的，是把传统译论翻译为英文，介绍（传往，transmit）到西方，让传统译论进入西方翻译理论的话语系统，并以此产生互动，促进国际译学的发展……对内的目的，是希望译本能在源语文化同样发挥影响，鼓励中国读者阅读/重读传统译论”（138~139）。

换言之，张教授熟悉中西译学传统，既入乎其内，又出乎其外，她的中介角色不仅是为华文学者提供研究中国译学的新途径，也为英文读者提供理解中国译学的新路途，而这些都呈现于她结合了翻译论、翻译史、翻译实践（“选、译、评、注”）的具体作为中。因此，她的研究成果为一向以西方为主、无缘认知中华传统的国际翻译学界提供了另类的知识体系，发挥了一定的平衡作用。一如她在《再现、介入与中介：一位翻译文选家对翻译中国所涉及的复杂性之反思》（“Representation, Intervention and Mediation: A Translation Anthologist's Reflections on the Complexities of Translating China,” 174）一文所指出的：“如果翻译论述要摆脱其长久根据的欧洲中心模式，那么在打造比较知识时，让中国对于翻译的思维之第一手资料得以翻译的形式公诸于世，事关重大”（“... If discourse on translation is to break free from the Eurocentric model on which it has long been based, it is important that primary material on Chinese thinking about translation is made available in translation for the crafting of comparative knowledge...”）。而此事之重大意义由多位学者对该书的书评及推荐明显可见。因此，对于一向以异语文、异文化交流为职志的翻译及翻译研究而言，张教授兼具“宏观”“微

观”与“反观”的论述与实践，都提供了最佳的范例。

若从欧美不同学科的“国际转向”（“international turn”）来观察，更能看出张教授的重大贡献。欧美学术界在多年的强势与宰制之后，终于体认到原先知识体系的局限，亟须摆脱欧美中心的思维。最近“世界文学”研究的兴起就是明显的例子，但对其论述及学术操作已有一些质疑之声，后续发展有待观察。就笔者较熟悉的美国研究与亚美研究而言，近年“国际转向”的呼吁使得一些学者把更多目光放在亚洲，而“亚洲作为方法”（“Asia as Method”）之说也引起一定程度的注意，这些都是值得肯定的发展。然而，若未能发掘或形塑出足以和欧美学界分庭抗礼的知识体系，所谓的“国际转向”可能成为主要是由西向东的单向关注与沟通，不免形成强势团体进一步的扩张与收编，更巩固了原有的态势。翻译研究中的西方文化霸权由来已久，由相关的专著、论文集、期刊、文选、教科书与工具书便一目了然。从这个角度来看，张教授左右开弓，中英并行，一方面以英文论述与译注引介中国传统的翻译话语，让外国学者不仅转向，而且认知另一套源远流长、迥异于西方的译论与传统，另一方面也以中文论述让华文世界的学者体认到“自家珍宝”在国际上的价值与意义，打造进一步互动与平等对话的基础，同时提醒避免民族中心主义（Ethnocentrism）的陷阱。

张教授从恶疾恢复之后，继续以自己特有的语文、文学与文化资源，大力投入研究与翻译计划，不断有中英文力作问世，分享给国内外学者，并且她还担任沉重的行政要职，却也因为过于投入工作，致使痼疾复发，以六十岁的壮年辞世，在谢世之前，还对家人、同事与学生表达殷殷关爱之意。深受佛家与道家思想熏陶的她，自当洞悉随缘尽分、生劳死息的道理，但凡夫俗子的我们却不免有天不假年之叹，惋惜其未竟之业，尤其是她生前规划、进行的《中国翻译话语英译选集（下册）：从十三世纪至二十世纪初》若能问世，将是其译注志业的完成，让国际学界得以一窥全貌。此外，她的英文论文发表于具有国际代表性的期刊，广获学界重视，期盼中文版的专辑能早日出现，让中文世界的读者有机会了解她如何以“推手”的理念与技巧，介入西方主流翻译论述，让中国的翻译话语可与之进行“最甜美的竞争”（此语出自华裔夏威夷诗人林永得的《推手：太极拳对练——致健秀与亭亭》[“Push Hands: Tai Chi Chuan Exercise—For Frank and

Maxine”]),达到“相对相容”“相反相济”的效应。

看到张教授遗留下的丰厚成果,她为后来者所指出的途径,以及对于中西翻译研究交流所做出的努力,让人深切地认知到衡量生命的价值与意义不是以时间的长短,而是以贡献的大小,一如胡适所言:“不做无益事,一日当三日,人活五十年,我活百五十。”为翻译研究、教学与实务鞠躬尽瘁的张教授,已经奋力跑完了六十年的道路,修完了此生的功课,交出了精采的成绩。

如今回想,当年的长城之行似乎预示了今日的情境。张教授已经一马当先地走在中西翻译理论与实践的长城上,并且英姿焕发地召唤着后来者跟进。本书既记录了东西方学者对于她的学术生命轨迹的认知与肯定,也鼓励后来者在她所指出的译学研究的新途径上继续迈进。而深谙中西文化传统并援引太极理论进入中西翻译研究的张教授,正是这条路上的丰厚推手。

单德兴

2014年11月28日

于香港岭南大学

序三



张佩瑶的名字我早就知道。我们第一次见面是在 20 世纪 90 年代初，当时她在香港大学任教，正在翻译韩少功和刘索拉小说选，在香港中文大学“《译丛》（Renditions）文库”出版；她常到我任助理编辑的中文大学翻译中心办公室谈她的翻译著作。由于做编辑，这两本小说选我都对照原文看过多遍，印象深的是刘索拉的《寻找歌王》。张教授严谨的译笔、流畅的英文都令人钦佩。她注重英文修辞，平淡而细微之处，常有出人意料的效果，可惜本书中没有关于这两本书的评论。张教授的翻译主要是汉译英，除了早年两本小说选之外，她还翻译过现代诗歌、小说、戏剧、佛教语录，甚至还有中医。她最后的，也是影响最大的翻译作品是她主编的《中国翻译话语英译选集（上册）：从最早期到佛典翻译》（第二卷未出版）。

张教授和我都教翻译、做翻译，一起参加学术会议、论坛以及研究生答辩会，在研究上也有共同的兴趣，就是中国传统翻译理论。印象最深的一次是在北京翻译研究暑期班听过她的讲座——中国传统翻译研究话语。西方训练和国学的根基，为她的研究提供了跨文化的视角。那时她已患病，可是两个多小时的讲座，洋洋洒洒，一路讲来，在座有人用“醍醐灌顶”来形容。她为人亲和，爽朗乐观，面上总是带着微笑，和她合作轻松愉快。二十年来我参与了她的几个研究项目，包括《牛津版中国现代戏剧英译选集》和《中国翻译话语英译选集（上册）：从最早期到佛典翻译》。

在翻译研究上，张教授发展的“密集翻译”概念和中国传统翻译话语研究，在国际上独树一帜，在本书中都有评述。

浸会大学在张教授和翻译中心前主任黎翠珍教授的领导下，于 2001 年

成立翻译研究论坛，每月举办一次。本港学者和研究生、过往香港的国内外翻译学者在此交流最新的研究成果，成为香港以至亚洲的翻译研究论坛。香港翻译圈子不大，但平时杂事繁多，同行之间交往却很少。浸会大学的翻译论坛除了提供一个学术交流平台，也成了翻译界交友的好去处。

2009年，在张教授的领导下，浸会大学开办翻译研究暑期班，后来又和曼彻斯特大学、伦敦大学学院、爱丁堡大学合作开班，为翻译界培养了一批批新生力量。

张教授一生都在忙碌中，患病以后还兼任大学协理副校长，到世界各地奔走。我最后一次见到她是在一次大学拨款委员会在港大召开的关于研究评估的会议上。见到她我很惊讶，那时她的病已到了晚期，完全有理由不参加这个会。到了生命最后一刻，她在家拖着氧气瓶，给我发电邮，约我到浸会翻译论坛介绍我的新书，并给我两个日期让我选。我当时不在香港，等我到浸会讲座的时候，她已不在人世。

本书作者大多是张佩瑶教授生前的同事、好友，也有授过业和未授过业的学生。他们在文章中高度评价张教授的学术贡献，读过她的作品就会知道，这些评论绝非过誉。主编张旭教授曾就学浸会大学，师从张佩瑶教授研读翻译，如今著作十余部，俨然成一家之学。有弟子如斯，师心慰矣。

张教授去世时，我敬一挽联如下，追忆她的成就：

翻小说，翻戏剧，得义不忘形，异域文学得交汇。

论经籍，论译学，翻陈而出新，中国译论总流传。

朱志瑜

2014年11月20日

于香港理工大学

寻根、转型与自我再现： 张佩瑶译学世界管窥（代序）^①



在武林大会上能够用对手的招数打败对手当为武学界一种很高的境界。现代学术研究中，我亦作如是观。而且非常幸运的是，在当代香港学人兼译家张佩瑶教授身上，我仿佛看到了这种境界。多年来，这位饱受中西文化熏陶又接受过严格学术训练的“太极高手”，就一直尝试着借用西方人的“招数”来与西方学界“过招”，并解决自家的问题，同时还积极地与西方学界开展切磋与对话，借此将中国人独有的资源展示给全世界，为中国学界赢得了荣誉。

张佩瑶无疑是香港学人中的佼佼者。早年她在香港完成了基础教育和大学教育，后又远涉重洋，到英国修完博士课程并取得了博士学位。多年的刻苦学习，使她熟悉英美文学的主要经典作品，娴熟现代批评手段与方法，同时还熟练地掌握了“两文”（英文、中文）“三语”（英语、广东话、普通话），并有过长期双语写作和英汉互译的经验。那个时代的教育，使她在文化心理上呈现出异样的面貌。今天，如果说她对英国的文化及其文学没有感情，是绝对难以让人信服的，然而她与同时代香港学人不一样的是，她对中国文化又有着特殊的认同。这一方面得益于幼年时的家庭教育，另一方面也与她后来的经历有关。世纪之交，一场大病彻底改变了她的人生观。正如人们常说的，只有面对死亡，才会面对生命的本真。在养病期间，为了调整心态，她选择从中国文化的源头来进行体认，并认真地研读了《老子》等中国经典。这种阅读的结果使她对中国传统文化和生命哲学有了

^① 原载《外语与翻译》2012年第2期。

全新的认识。接下来，她又开始研习太极拳，随即练起了太极推手。正是这种从“太极到无极”的体验让她获得了新的信念，同时也给了她新的生命，继而她在学术事业上演绎出一番新的面貌。

大学和研究生时期，张佩瑶在香港攻读的都是英语语言文学，正如同时代的许多人一样，她深受新批评方法的影响，这使她养成对文本极为关心的习惯。正因为如此，她在细读文本的过程中也喜欢独立思考，不断地叩问，如此一来，常有令人惊喜的发现。从她早年研究的课题来看，她在港大的硕士论文题目是《神话和神话想象：詹姆斯·乔易斯和威廉·戈尔丁小说比较研究》，后来在英国肯特大学做的博士论文题目是《制造读者：现代写作中的理论与实践》。前者是将现代小说家研究与古代神话传统联系起来，后者则是将现代写作与影响研究相结合，这类研究跨越的时空广，需要的知识储备深，同时视角又较为新颖，而且都带有浓厚的比较研究的性质。多年来，她教授和研究对象均是英美文学。然而在这一过程中，她似乎觉得自己的学术生命中缺了一些什么东西，而且自己所熟悉的英美文学无疑是属于西方人（尤其是英国）的东西，无论自己怎样研读，所玩的总是西方人的游戏，她总觉得自己在跟着人家跑，尽管她跑得十分卖力，但总有不尽如人意的地方。此时此刻，她深深地感到自己在学术上需要找到能赖以安身立命的东西。于是她开始了漫长的精神上的寻觅。后来一种偶然的机缘，使她在学术事业上又出现了转机，那就是她转到了翻译研究上来。尽管今天她已经有了如此的成就，但当年从事翻译，无疑是“半路出家”。就像在欧美国家一样，早年的译学研究阵营里的研究者多是从比较文学和文化批评行当中加盟过来的。尽管她与那些学者一样最初都未受过翻译研究方面的专门训练，但一旦她将此事当作一项事业来做，便做得格外专一，也格外投入，很快便成绩卓然。

众所周知，在西方，以霍姆斯的《翻译研究的名与实》（1972）一文的宣读为标志，现代译学正式宣告建立。此后的几十年，就像道格拉斯·罗宾逊所说的：西方翻译界很快经历了一个“翻译理论的高潮期”^①。表征之一便是，有着不同研究背景的学者，纷纷带着不同的视角，运用不同的研究方法，对翻译展开了全方位的研究。此间，翻译理论家层出不穷，其中

^① Robinson, Douglas, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1997, p. 17.